

## DIANE STEINMÜLLER LAFRONT

Tél./Fax 01 47 09 32 61

Mob. 06 63 63 43 10 – Mail : [lafront.diane@orange.fr](mailto:lafront.diane@orange.fr)

*Traductrice et Interprète de liaison trilingue  
diplômée de l'Institut de Traduction et de l'Interprétation  
de l'Université Ruprecht-Karls à Heidelberg*

*Chargée de cours à l'Université de Marne la Vallée*

*Langue maternelle : allemand, langues principales : français, anglais  
bonnes notions en italien*

*11 ans d'expérience professionnelle en libérale et en tant que salariée dans le domaine de la traduction juridique : droit des Communautés Européennes, droit civil, commercial et social, droit des affaires et des contrats, responsabilité civile du fait des produits et en matière de risques industriels, expertise judiciaire.*

### EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

- Depuis octobre 2006 • CHARGÉE DE COURS DE TRADUCTION JURIDIQUE (FRÇ.-ALL. THEME/VERSION), ET DE DROIT COMMERCIAL ALLEMAND  
MASTER DE TRADUCTION SPECIALISEE – UNIVERSITE MARNE LA VALLEE  
Cité Descartes, 77454 Champs sur Marne
- 2000 – 2004 • TRADUCTION (ALLEMAND/FRANCAIS) DE JUGEMENTS ET INTERPRETATION LORS DE REUNIONS ET ECHANGES INTERMINISTERIELS FRANCO-ALLEMAND  
Ministère de l'intérieur  
Service des libertés publiques et affaires juridiques, 75008 Paris
- Novembre 2001 • TRADUCTION (FRANCAIS/ALLEMAND)  
« ENSEMBLE, DESSINONS L'EUROPE » ET « L'EAU EN PARTAGE »  
Ministère des affaires étrangères  
Département de la Traduction, 75775 Paris Cedex 16
- Depuis 1999 • TRADUCTRICE ET INTERPRETE DE LIAISON PROFESSION LIBERALE  
N° DE SIRET : 424 906 451 000 10
- Depuis 1998 • TRADUCTRICE ET INTERPRETE DE LIAISON JURIDIQUE TRILINGUE  
Cabinet GEWELBE & BROUSSEAU & Associés, 75016 Paris

### FORMATION

- 28-29 mai 2008 • PREMIER COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA VEILLE STRATEGIQUE MULTILINGUE (FORMATION CONTINUE)  
Université de Genève, ETI, Suisse
- 12-14 juin 2002 • VI FORUM INTERNATIONAL SUR LA TRADUCTION CERTIFIEE ET L'INTERPRETATION JUDICIAIRE (FORMATION CONTINUE)  
Thème : *Traducteurs et interprètes judiciaires : Droits, Devoirs et Besoins*  
Unesco, Paris 75016

- 1999 - 2000 • BREVET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE (FRANCAIS/ALLEMAND)  
Institut du Droit Comparé, Paris II Panthéon Assas, 75007 Paris
- Nov. 1997 • D.E.S.S. DE TRADUCTION (FRANÇAIS, ANGLAIS, DROIT EUROPEEN)  
Ruprecht - Karls Universität  
Institut de Traduction et d'Interprétation, D-69117 Heidelberg
- Avril 1997 • MEMOIRE DE FIN D'ETUDES intitulé:  
*« La profession du traducteur et de l'interprète hier et aujourd'hui: France; Allemagne; Grande Bretagne »*
- 1992-1997 • GRUNDSTUDIUM (D.E.U.G.) / HAUPTSTUDIUM (LICENCE ET MAITRISE) EN  
TRADUCTION (FRANÇAIS, ANGLAIS DROIT CIVIL ET ADMINISTRATIF ALLEMAND)  
Ruprecht - Karls Universität  
Institut de Traduction et d'Interprétation, D-69117 Heidelberg
- 1989 - 1992 • D.E.U.G. / LICENCE EN LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES  
(ALLEMAND/ANGLAIS)  
Paris IV Sorbonne, 75005 Paris
- 1988 - 1989 • DIPLOME DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE FRANÇAISE  
TRADUCTION COMMERCIALE ET LITTERAIRE (VERSION/THEME)  
Institut Catholique, 75006 Paris
- 1987 • BACCALAUREAT (ANGLAIS, FRANÇAIS, BIOLOGIE ET HISTOIRE)  
Herderschule, D-35398 Gießen

## AUTRES DOMAINES DE TRADUCTION ET PUBLICATIONS

Traduction du programme culturel de Lille, ville culturelle européenne 2004 ; de catalogues, légendes et articles de presse des expositions « *un regard construit* » et « *architekturen des lebens* » de Renzo Piano (2000 Centre Pompidou, Paris et Nationalgalerie, Berlin) ; « *Erzählende Steine* » et « *Collection-Décollection* » (Deutsch-Amerikanisches Institut, Heidelberg 1997, 1994) ; « *L'eau en partage* » (CD-Rom 2001 avec le Ministère des Affaires Etrangères). Missions ponctuelles de traduction de contrats d'auteur pour ARTE et la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Champagne Ardenne (DRAC).

## INTERÊTS PERSONNELS

Littérature, théâtre, art contemporain, architecture, voyager, photographie  
Membre de la *Société Française des Traducteurs* depuis 1998  
Membre de *Heidelberg Alumni International* et du *HAFR* (Heidelberg Alumni France)